

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2008

Utgiven i Helsingfors den 23 juli 2008

Nr 79—80

INNEHÅLL

Nr		Sidan
79	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR)	497
80	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	498

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 458/2008)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR)

Given i Nådendal den 26 juni 2008

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftning i överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i

Europa (OCCAR), vilken ingicks i Madrid den 11 december 2007, gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 26 juni 2008

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Anne Holmlund

RP 39/2008
FsUB 1/2008
RSv 72/2008

22—2008

Nr 80

(Finlands författningssamlings nr 494/2008)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

Given i Nådendal den 18 juli 2008

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av försvarsministern, föreskrivs:

1 §

Den genom brevväxling och anknytande följebrev den 11 december 2007 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR), som godkänts av riksdagen den 16 juni 2008 och som godkänts av republikens president den 26 juni 2008 och om vars godkännande har meddelats till OCCAR den 3 juli 2008, är i kraft från den 3 juli 2008 så som därom har avtalats.

2 §

Lagen av den 26 juni 2008 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Or-

ganisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR), (458/2008), träder i kraft den 23 juli 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Med denna förordning upphävs republikens presidents förordning om provisorisk tillämpning av överenskommelsen om Finlands deltagande i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (ESSOR) som administreras av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa (OCCAR) av den 28 mars 2008 (188/2008).

5 §

Denna förordning träder i kraft den 23 juli 2008.

Nådendal den 18 juli 2008

Republikens President**TARJA HALONEN**

Minister Anne Holmlund

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

Dokument nr 324/41/4120
 Madrid den 17 juli 2007
 PoC: Reyes TORRES, tfn +34913955261

Jyri Häkämies
 Försvarsminister
 Södra magasinsgatan 8
 PB 31
 FIN-00131 Helsingfors, Finland

Ärende: Teknologidemonstrations-
 programmet ESSOR – Offertbrev

Bilagor: A. Modell till brev om
 godkännande
 B. Integreringsbeslut

Ärade minister,

eftersom diskussioner mellan våra representanter har gjort det möjligt att fastslå de förutsättningar under vilka Finlands regering kan delta i teknologidemonstrationsprogrammet ESSOR (ESSOR TDP) och eftersom OCCARs direktion den 5 juni 2007 har fattat ett integreringsbeslut om programmet ESSOR TDP, med vilket direktionen har godkänt att OCCAR administrerar programmet ESSOR TDP, och förutsatt att Finlands regering deltar i programmet i enlighet med den överenskommelse som de deltagande staterna i sinom tid kommer att underteckna, har jag äran att för OCCARs räkning föreslå följande bestämmelser:

1. Programmet ESSOR TDP administreras i enlighet med alla OCCARs regler och föreskrifter.
2. För administrering av programmet ESSOR TDP tillsätts en programstyrgrupp och en programkommitté, och dessa

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

File Number: 324/41/4120
 Madrid 17. July 2007
 PoC: Reyes TORRES,
 Phone. +34913955261

To Mr Jyri Häkämies
 Minister of Defence
 Eteläinen Makasiinikatu 8
 PO Box 31
 FIN-00131 Helsinki, Finland

Subject: ESSOR Technology
 Demonstration Programme Letter of Offer

Attachment(s): A. Leter of acceptance
 model
 B. Integration Decision

Dear Minister,

Following the discussions between our representatives which permitted the definition of the conditions applying to your participation in the ESSOR Technology Demonstrator Programme (ESSOR TDP), and following the Integration Decision relating to the ESSOR TDP, approved by the BoS on the 5 June 2007, by which the OCCAR BoS has given its approval to the management of the ESSOR TDP by OCCAR and subject to the participation of your Government in that programme in accordance with the agreement between Participating States to be signed in due course, I have the honour to propose, on behalf of OCCAR, the following provisions:

1. The ESSOR TDP shall be managed in accordance with all OCCAR rules and procedures.
2. A Programme Board and a Programme Committee are created and shall manage the ESSOR TDP, as described in OMP 1, 2, 3

administrerar programmet på det sätt som avses i dokumenten OMP 1, OMP 2, OMP 3 och OMP 4, vilka gäller OCCARs administrativa bestämmelser. På programmet ESSOR TDP tillämpas bestämmelserna om privilegier och friheter samt klausulen om skiljeförfarandet, vilka ingår i bilagorna I och II till konventionen om OCCAR. Republiken Finland förbinder sig att genomföra alla de nationella förfaranden som behövs och med vilka OCCARs personal beviljas de privilegier och friheter som fastslås i bilaga I till konventionen samt verkställs den klausul om skiljeförfarande som fastslås i bilaga II till konventionen, när programmet ESSOR TDP tillämpas.

3. Sedan denna överenskommelse trätt i kraft förhandlar republiken Finland om ett programbeslut med övriga stater som deltar i programmet ESSOR TDP, och programbeslutet måste ovillkorligen stämma överens med reglerna och föreskrifterna om OCCAR, och när republiken Finland deltar i programmet måste den ovillkorligen följa de riktlinjer som fastslås i bilaga D till dokument OMP 2. Genom att underteckna programbeslutet förbinder sig republiken Finland juridiskt vid programmet i samma mån som OCCARs medlemsstater som deltar i programmet. Programbeslutet utgör ett sådant beslut som avses i artikel 38 i konventionen om OCCAR.

4. Detta brev och ert svar utgör tillsammans i enlighet med artikel 37 i konventionen en överenskommelse mellan OCCAR och Finlands regering om administreringen av programmet ESSOR TDP inom OCCAR. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då ordföranden för OCCARs direktion tar emot ert brev om godkännande.

Jag vore tacksam, om ni kunde bekräfta att Finlands regering godkänner bestämmelserna ovan.

Med högaktning

José Antonio Alonso Suárez

Spaniens försvarsminister

and 4. The privileges and immunities provisions and the arbitration clause described in Annex I and II of the OCCAR Convention shall apply to the ESSOR TDP. The Republic of Finland agrees to undertake all the necessary national procedures to grant to OCCAR staff the privileges and immunities described in Annex I of the OCCAR Convention and to give effect to the arbitration clause described in Annex II of the OCCAR Convention in application to the ESSOR TDP.

3. After the entry into force of this agreement, the Republic of Finland shall negotiate the Programme Decision with the other States participating in the ESSOR TDP, on the strict understanding that this Programme Decision shall respect OCCAR rules and procedures and that the participation of the Republic of Finland shall be consistent with the guidelines at Annex D of OMP 2. By signing the Programme Decision, the Republic of Finland shall be legally bound to the programme to the same extent as OCCAR Member States Participating to the programme. The Programme Decision shall constitute a decision referred to in Article 38 of the OCCAR Convention.

4. This letter together with your response shall constitute the agreement between OCCAR and your Government referred to in article 37 of the OCCAR Convention, concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR. This agreement shall enter into force on the date of receipt of your letter of acceptance by the BoS Chairman.

I would be grateful for your confirmation that the preceding provisions are acceptable to your Government.

Yours sincerely,"

Mr. José Antonio Alonso Suárez

Minister of Defence of Spain

Brev om godkännande

Letter of acceptance

Ärade minister

Dear Minister

jag tackar för ert brev av [...], som lyder enligt följande:

I am pleased to receive your letter dated [] which reads as follows:

”Ärade minister,

“Dear Minister,

eftersom diskussioner mellan våra representanter har gjort det möjligt att fastslå de förutsättningar under vilka Finlands regering kan delta i teknologidemonstrationsprogrammet ESSOR (ESSOR TDP) och eftersom OCCARs direktions den 5 juni 2007 har fattat ett integreringsbeslut om programmet ESSOR TDP, med vilket direktions har godkänt att OCCAR administrerar programmet ESSOR TDP, och förutsatt att Finlands regering deltar i programmet i enlighet med den överenskommelse som de deltagande staterna i sinom tid kommer att underteckna, har jag äran att för OCCARs räkning föreslå följande bestämmelser:

Following the discussions between our representatives which permitted the definition of the conditions applying to your participation in the ESSOR Technology Demonstrator Programme (ESSOR TDP), and following the Integration Decision relating to the ESSOR TDP, approved by the BoS on the 5 June 2007, by which the OCCAR BoS has given its approval to the management of the ESSOR TDP by OCCAR and subject to the participation of your Government in that programme in accordance with the agreement between Participating States to be signed in due course, I have the honour to propose, on behalf of OCCAR, the following provisions:

1. Programmet ESSOR TDP administreras i enlighet med alla OCCARs regler och föreskrifter.

1. The ESSOR TDP shall be managed in accordance with all OCCAR rules and procedures.

2. För administrering av programmet ESSOR TDP tillsätts en programstyrgrupp och en programkommitté, och dessa administrerar programmet på det sätt som avses i dokumenten OMP 1, OMP 2, OMP 3 och OMP 4, vilka gäller OCCARs administrativa bestämmelser. På programmet ESSOR TDP tillämpas bestämmelserna om privilegier och friheter samt klausulen om skiljeförfarandet, vilka ingår i bilagorna I och II till konventionen om OCCAR. Republiken Finland förbinder sig att genomföra alla de nationella förfaranden som behövs och med vilka OCCARs personal beviljas de privilegier och friheter som fastslås i bilaga I till konventionen samt verkställs den klausul om skiljeförfarande som fastslås i bilaga II till konventionen, när programmet ESSOR TDP tillämpas.

2. A Programme Board and a Programme Committee are created and shall manage the ESSOR TDP, as described in OMP 1, 2, 3 and 4. The privileges and immunities provisions and the arbitration clause described in Annex I and II of the OCCAR Convention shall apply to the ESSOR TDP. The Republic of Finland agrees to undertake all the necessary national procedures to grant to OCCAR staff the privileges and immunities described in Annex I of the OCCAR Convention and to give effect to the arbitration clause described in Annex II of the OCCAR Convention in application to the ESSOR TDP.

3. Sedan denna överenskommelse trätt i kraft förhandlar republiken Finland om ett programbeslut med övriga stater som deltar i

3. After the entry into force of this agreement, the Republic of Finland shall negotiate the Programme Decision with the other

programmet ESSOR TDP, och programbeslutet måste ovillkorligen stämma överens med reglerna och föreskrifterna om OCCAR, och när republiken Finland deltar i programmet måste den ovillkorligen följa de riktlinjer som fastslås i bilaga D till dokument OMP 2. Genom att underteckna programbeslutet förbinder sig republiken Finland juridiskt vid programmet i samma mån som OCCARs medlemsstater som deltar i programmet. Programbeslutet utgör ett sådant beslut som avses i artikel 38 i konventionen om OCCAR.

4. Detta brev och ert svar utgör tillsammans i enlighet med artikel 37 i konventionen en överenskommelse mellan OCCAR och Finlands regering om administreringen av programmet ESSOR TDP inom OCCAR. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då ordföranden för OCCARs direktion tar emot ert brev om godkännande.

Jag vore tacksam, om ni kunde bekräfta att Finlands regering godkänner bestämmelserna ovan.

Med högaktning”

Jag har äran att meddela er att Finlands regering godkänner bestämmelserna ovan.

I enlighet med detta utgör ert brev och mitt svarsbrev tillsammans en överenskommelse mellan Finlands regering och OCCAR om administreringen av programmet ESSOR TDP inom OCCAR.

Med högaktning

Jyri Häkämies

Finlands försvarsminister

States participating in the ESSOR TDP, on the strict understanding that this Programme Decision shall respect OCCAR rules and procedures and that the participation of the Republic of Finland shall be consistent with the guidelines at Annex D of OMP 2. By signing the Programme Decision, the Republic of Finland shall be legally bound to the programme to the same extent as OCCAR Member States Participating to the programme. The Programme Decision shall constitute a decision referred to in Article 38 of the OCCAR Convention.

4. This letter together with your response shall constitute the agreement between OCCAR and your Government referred to in article 37 of the OCCAR Convention, concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR. This agreement shall enter into force on the date of receipt of your letter of acceptance by the BoS Chairman.

I would be grateful for your confirmation that the preceding provisions are acceptable to your Government.

Yours sincerely,”

I have the honour to inform you that my Government accepts the above provisions.

Accordingly, your letter together with my reply herein shall constitute the agreement between my Government and OCCAR concerning the management of the ESSOR TDP by OCCAR.

Yours sincerely,

Jyri Häkämies

Minister of Defence of Finland

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

INTEGRERINGSBESLUT

OCCARs direktion, som

beaktar konventionen om grundande av Organisationen för gemensamt försvarsmaterielsamarbete i Europa OCCAR (Organisation for Joint Armament Cooperation/ Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) av den 9 september 1998, vilken trädde i kraft den 28 januari 2001, och i synnerhet dess artiklar 12 b samt 37 och 38,

noterar begäran om att teknologidemonstrationsprogrammet ESSOR ska integreras i OCCAR, vilken med ett brev av den 25 maj 2007 nr 07107445 DGA/DSA framställts av de stater (Finland, Frankrike, Italien, Spanien och Sverige) som deltar i Europeiska försvarsbyråns projekt för en mjukvarudefinierad radio (European Secure Software Radio, ESSOR),

noterar att också Polen kan komma att delta i ESSOR-projektet senare,

noterar att de stater som deltar i ESSOR-projektet har en önskan att bjuda in Europeiska försvarsbyrån att delta i de administrativa mötena om teknologidemonstrationsprogrammet ESSOR,

har beslutat följande:

1. Man tillåter att teknologidemonstrationsprogrammet ESSOR, i vilket Finland, Frankrike, Italien, Spanien och Sverige och eventuellt Polen deltar, kan förordnas att administreras av OCCAR i enlighet med konventionen om OCCAR samt reglerna och föreskrifterna om OCCAR.

2. Europeiska försvarsbyrån ges ställning som observatör i programstyrgruppen och programkommittén på de villkor som fastställs i programbeslutet.

ORGANISATION FOR JOINT
ARMAMENT CO-OPERATION

INTEGRATION DECISION

The OCCAR Board of Supervisors (BoS):

Considering the Convention on the establishment of the Organisation for Joint Armament Cooperation (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) (OCCAR) signed on 9 September 1998, which entered into force on 28 January 2001, in particular its Articles 12-b, 37 and 38;

Noting the request made in the letter 07-107445 DGA/DSA dated 25 May 2007 by the ESSOR Participating States (Finland, France, Italy, Spain, Sweden) to authorise the integration of the ESSOR Technology Demonstrator Programme into OCCAR;

Noting that Poland may become an ESSOR Participating State at a later stage;

Noting the willingness of the ESSOR Participating States to invite EDA to attend the project management meetings of the ESSOR Technology Demonstrator Programme;

Decides as follows:

1. Authorise the assignment of the management of the ESSOR Technology Demonstrator Programme to OCCAR, with the participation of Finland, France, Italy, Spain, Sweden and possibly Poland, in accordance with the OCCAR Convention and the OCCAR rules and procedures.

2. Authorise EDA to become an observer to the ESSOR Programme Board and the Programme Committee, according to conditions to be specified in the Programme Decision.

Undertecknare av avtalet i original
Konteramiral Jacques Rosiers, ir
Belgiens representant i direktionen

Original signed
Rear Admiral Jacques Rosiers, ir
The Belgian BoS Representative

Undertecknare av avtalet i original
IGA Laurent Giovachini
Frankrikes representant i direktionen

Original signed
IGA Laurent Giovachini
The French BoS Representative

Undertecknare av avtalet i original
MinDirig. Tjark Happach
Tysklands representant i direktionen

Original signed
Herrn MinDirig. Tjark Happach
The German BoS Representative

Undertecknare av avtalet i original
Generallöjtnant Carmine Pollice
med fullmakt av generallöjtnant Gianni
Botondi
Italiens representant i direktionen

Original signed
Lt Gen Carmine Pollice
pp Lt.Gen. Gianni Botondi
The Italian BoS Representative

Undertecknare av avtalet i original
Generallöjtnant José Julio Rodriguez
Fernandez
Spaniens representant i direktionen

Original signed
Lt.Gen. José Julio Rodriguez
Fernandez
The Spanish BoS Representative

Undertecknare av avtalet i original
Generallöjtnanten vid flygvapnet Barry
Thornton
Förenade konungadömets representant i
direktionen

Original signed
Air Marshal Barry Thornton
The United Kingdom BoS Representative

den 5 juni 2007

5 June 2007

FINLANDS FÖRSVARSMINISTER

MINISTER OF DEFENCE
FINLAND

Helsingfors den 30 november 2007

Helsinki, 30 November 2007

Referenser: Dokument nr 324/41/4120, ert
brev av den 17 juli 2007, PoC: Reyes
TORRES

ref: file number 324/41/4120, your letter 17
July 2007, POC: Reyes TORRES

BREV OM GODKÄNNANDE**LETTER OF ACCEPTANCE**

Ärade minister,

Dear Minister,

jag tackar för ert brev av den 17 juli 2007,
som lyder enligt följande:

I am pleased to receive your letter dated 17
July 2007 which reads as follows:

Texten till skrivelsen av OCCAR ovan

The text in the letter of the OCCAR above

Jag har äran att meddela er att Finlands
regering godkänner bestämmelserna ovan.

I have the honour to inform you that my
Government accepts the above provisions.

I enlighet med detta utgör ert brev och mitt
svarsbrev tillsammans en överenskommelse
mellan Finlands regering och OCCAR om
administreringen av programmet ESSOR
TDP inom OCCAR.

Accordingly, your letter together with my
reply herein shall constitute the agreement
between my Government and OCCAR con-
cerning the management of the ESSOR TDP
by OCCAR.

Med högaktning

Yours sincerely,

*Jyri Häkämies**Jyri Häkämies*

Finlands försvarsminister

Minister of Defence of Finland

FINLANDS FÖRSVARSMINISTER

MINISTER OF DEFENCE
FINLAND

Helsingfors den 30 november 2007

Helsinki, 30 November 2007

Referenser: OCCARs offertbrev av den 17 juli 2007, OCCARs brev med anvisningar till ESSOR-kontaktpersonerna av den 30 oktober 2007 (dokument nr 324/41/4120, CO/200/2176/LE/100)

ref: OCCAR Letter of Offer dated 17 July 2007, OCCAR guidance letter to ESSOR POC's dated 30 Oct 2007 (file numbers: 324/41/4120, CO/200/2176/LE/100)

**FÖLJEBREV TILL BREVET OM
GODKÄNNANDE AV TEKNOLOGI-
DEMONSTRATIONSPROGRAMMET
ESSOR**

**COVER LETTER FOR THE LETTER
OF ACCEPTANCE OF THE ESSOR
TECHNOLOGY DEMONSTRATOR
PROGRAMME**

Ärade minister,

Dear Sirs,

vi anmäler med bifogade brev om godkännande (Bilaga 1) vårt intresse för programmet ESSOR TDP. Finlands regering måste dock ännu uppfylla de nationella krav som grundlagen förutsätter och som gäller privilegier och friheter, skiljeförfarande och ansvar.

We are writing to acknowledge with the enclosed Letter of Acceptance (ANNEX 1) our interest to ESSOR TDP programme. However the Government of Finland will yet have to comply with the national constitutional requirements in relation to privileges and immunities, arbitration and liabilities.

Enligt ert brev av den 30 oktober 2007 kan ett brev gällande förbehåll sändas samtidigt med brevet om godkännande, men brevet om godkännande kan inte ändras. Ett förbehåll kan uttryckas i ett följebrev till brevet om godkännande. OCCARs direktion meddelar att båda breven har mottagits. Genast när de nationella åtgärderna medger att förbehållet avlägsnas, sänder de stater som inte är medlemsstater var och en ett officiellt brev till OCCARs direktion, och då träder brevet om godkännande i sin helhet i kraft.

Whereas, according to your letter of 30 October 2007, "the reservation letter could be issued at the same time in conjunction with the letter of acceptance, the later could not be modified. The reservation could be expressed in a cover letter to the letter of acceptance. The OCCAR BoS would acknowledge the receipt of both letters. As soon as national staffing would allow withdrawing the reservation the non-Member States would send a respective official letter to the OCCAR BoS and consequently the letter of acceptance would become effective in its entirety."

Av denna anledning meddelar Finlands regering följande:

Therefore, Finland would like to notify following:

Innan denna överenskommelse om ESSOR-programmet träder i kraft tillämpar Finlands regering provisoriskt OCCARs regler och föreskrifter, med undantag av de regler och

Pending the entry into force of this agreement with regard to ESSOR-programme the Government of Finland will apply provisionally the provisions of the OCCAR rules and

föreskrifter som gäller privilegier och friheter (bilaga I till konventionen om OCCAR), skiljeförfarande (bilaga II till konventionen om OCCAR) och ansvar (dokument OMP 4).

procedures, except those of privileges and immunities (ANNEX 1 of the OCCAR Convention), arbitration (ANNEX II of the OCCAR Convention) and liability (OMP 4).

Med högaktning

Yours sincerely,

Jyri Häkämies

Jyri Häkämies

Finlands försvarsminister

Minister of Defence of Finland

José Antonio Alonso Suárez

Mr. José Antonio Alonso Suárez

Spaniens försvarsminister
Spaniens försvarsministerium
SPANIEN

Minister of Defence of Spain
Ministry of Defence of Spain
SPAIN

PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Artikel 1

Article 1

OCCARs byggnader och lokaler är okränkbara, detta begränsar dock inte tillämpningen av artiklarna 3 och 4 i denna bilaga.

Without prejudice to Articles 3 and 4 of this Annex, the buildings and premises of OCCAR shall be inviolable.

Atikel 2

Article 2

OCCARs arkiv är okränkbara.

The archives of OCCAR shall be inviolable.

Artikel 3

Article 3

1. OCCAR har immunitet i fråga om domsrätt och verkställande förutom

1. OCCAR shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

(a) till den del som organisationen med ett beslut av direktionen uttryckligen har avstått från denna immunitet i ett enskilt fall; direktionen är skyldig att avstå från immuniteten i alla fall där bevarandet av den skulle förhindra rätten att förverkligas och det går att avstå från immuniteten utan att det skadar OCCARs intressen,

(a) to the extent that it shall, by decision of the BoS, have expressly waived such immunity in a particular case; the BoS has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of OCCAR;

(b) i fråga om en civiltalan som en tredje part har väckt, när talan gäller skada till följd av en olycka som förorsakats av ett motorfordon som tillhör OCCAR eller har använts för dess räkning, eller i fråga om en trafikförseelse där ett sådant fordon har använts,

(b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, OCCAR, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

(c) i fråga om verkställandet av en skiljedom som har utfärdats i enlighet med ett avtal som OCCAR har ingått,

(c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under the terms of any contract made by OCCAR;

(d) i fråga om utmätning som baserar sig på ett beslut av justitiemyndigheterna, när utmätningen gäller löne- eller arvodestillgodhavanden som en medlem av OCCARs personal har hos OCCAR.

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by OCCAR to a staff member.

2. OCCARs egendom och medel är oberoende av var de är belägna befriade från alla slag av taganden med tvång, förklarande av förverkat, tvångsinlösnings och konfiskering. De är också befriade från alla slags administrativa eller temporära rättsliga begränsningar, om dessa inte tillfälligt är nödvändiga för att förhindra och undersöka olyckor, där motorfordon som tillhör OCCAR eller används för dess räkning är inblandade.

2. OCCAR's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, OCCAR.

Atikel 4

1. I OCCARs officiella verksamhet är OCCAR, dess egendom och inkomster befriade från direkta skatter.

2. När OCCAR skaffar eller använder varor eller tjänster som organisationen nödvändigtvis behöver i sin officiella verksamhet och som är mycket värdefulla och i vilkas priser ingår skatter eller avgifter, ska medlemsstaterna såvitt möjligt vidta adekvata åtgärder med vilka frihet från dylika skatter eller avgifter beviljas eller återbäring av dem möjliggörs.

Atikel 5

De varor som OCCAR för in i eller ut ur landet eller vilka för organisationens räkning förs in i eller ut ur landet och som organisationen absolut behöver i sin officiella verksamhet ska befrias från alla import- och exportavgifter samt från alla import- och exportförbud och -begränsningar.

Artikel 6

1. När artiklarna 4 och 5 i denna bilaga tillämpas anses OCCARs officiella verksamhet inbegripa dess administrativa verksamhet, inklusive dess åtgärder med anknytning till socialskyddssystemet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 i bilagan tillämpas inte på skatter eller avgifter som enbart tas ut för offentliga allmännyttiga tjänster.

Artikel 7

Befrielse enligt artiklarna 4 och 5 i bilagan beviljas inte för varor som skaffas eller tas in i landet eller tjänster som utförs till personlig nytta för medlemmar i OCCARs personal.

Artikel 8

1. Varor som införskaffats i enlighet med artikel 4 i bilagan eller som förts in i landet i enlighet med artikel 5 får säljas eller överlåtas endast på de villkor som de medlemsstater

Article 4

1. Within the scope of its official activities, OCCAR, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. When purchases of goods or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of OCCAR are made or used by OCCAR, and when the price of such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, wherever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

Article 5

Goods imported or exported by OCCAR or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import or export duties, and from all import or export prohibitions and restrictions.

Article 6

1. For the purpose of Articles 4 and 5 of this Annex, the official activities of OCCAR shall include its administrative activities, including its operations in connection with the Social Security Scheme.

2. The provisions of Articles 4 and 5 shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article 7

No exemption shall be granted under Articles 4 and 5 in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of OCCAR.

Article 8

1. Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which

som har beviljat befrielse har fastslagit.

2. Förflyttningen av varor och tjänster mellan OCCARs huvudkvarter och dess övriga enheter eller mellan dess olika sektioner eller mellan dem och en medlemsstats nationella inrättning för att genomföra något av OCCARs program är befriad från alla slag av avgifter och begränsningar; medlemsstaterna genomför vid behov alla adekvata åtgärder för att bevilja befrielse från avgifter eller återbäring av dem eller för att slopa begränsningar.

Artikel 9

Spridningen av publikationer och annat informationsmaterial som OCCAR har sänt eller som har sänts till OCCAR begränsas inte på något sätt.

Artikel 10

OCCAR får ta emot och i sin besittning ha alla slag av fonder, valutor, kontanter eller värdepapper; organisationen får fritt bestämma om användningen av dem för ett syfte som stämmer överens med konventionen och ha konton i vilken valuta som helst enligt vad som är nödvändigt för att dess förpliktelser ska kunna uppfyllas.

Artikel 11

1. OCCARs officiella kommunikation och överföringen av alla dess dokument beviljas minst lika förmånlig behandling som den behandling som varje medlemsstat beviljar andra internationella organisationer.

2. OCCARs officiella kommunikation censureras inte i fråga om något medium.

Artikel 12

Medlemsstaterna genomför alla adekvata åtgärder för att underlätta för medlemmar av OCCARs personal att resa in till territoriet, vistas där och resa därifrån.

Artikel 13

1. Representanterna för medlemsstaterna

have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters Office and other OCCAR facilities, or between its various divisions, or for the purpose of implementing a programme of OCCAR, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind ; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reimbursement of such charges or to lift such restrictions.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to OCCAR shall not be restricted in any way.

Article 10

OCCAR may receive and hold all kind of funds, currency, cash, or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 11

1. For its official communications and the transfer of all its documents, OCCAR shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each of the Member States to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of OCCAR by whatever means of communication.

Article 12

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of OCCAR.

Article 13

1. Representatives of Member States shall,

har följande privilegier och immunitet vid utförandet av sina uppgifter samt vid resa till och från en mötesplats:

(a) immunitet mot att bli anhållen och annat frihetsberövande samt från konfiskering av personligt resgods,

(b) också sedan uppdragen har slutförts immunitet mot domsrätt i fråga om de åtgärder som personen utfört i sitt uppdrag, inklusive muntliga och skriftliga utlåtanden; denna immunitet gäller dock inte en trafikförseelse som representanten för en medlemsstat har gjort sig skyldig till och inte heller en skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör representanten eller som han eller hon framför,

(c) okränkbarhet i fråga om alla officiella dokument,

(d) rätt att använda koder och ta emot dokument eller korrespondens genom förmedling av en specialkurir eller i telegram som förseglats med sigill,

(e) personlig frihet samt frihet för make och minderårigt barn från alla inresebegränsningar och registreringsformaliteter för utlänningsar,

(f) samma lättnader i fråga om valutor och valutareglering som beviljas representanter för främmande staters regeringar i samband med tillfälliga tjänsteuppdrag,

(g) samma lättnader för personligt resgods som beviljas diplomatiska representanter.

2. Privilegier och immunitet beviljas inte representanter för medlemsstater för deras personliga nytta utan syftet är att säkerställa fullständigt oberoende för dem vid utförandet av uppgifter som anknyter till OCCAR. Därför är en medlemsstat skyldig att avstå från sin representants immunitet, om bevarandet av den skulle förhindra rätten att förverkligas och det går att avstå från immuniteten utan att detta skadar de syften som den har beviljats för.

Artikel 14

Utöver de privilegier och den immunitet som fastslås i artikel 15 i bilagan har direktören och, när uppdraget som direktör är vakant, den person som utnämnts till vikarie

while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from arrest and detention, and from the seizure of their personal luggage;

(b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him/her;

(c) inviolability for all their official papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

(e) exemption for themselves, their spouses and dependant children and from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;

(f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

(g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with OCCAR. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 14

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 15, the Director and, when the office is vacant, the person appointed to act in his/her place, shall enjoy the

samma privilegier och friheter som en diplomatisk representant på motsvarande nivå har rätt till.

privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Artikel 15

Article 15

Medlemmarna i OCCARs personal har följande privilegier och immunitet:

The staff members of OCCAR:

(a) också efter att ha avgått från OCCARs tjänst immunitet mot domsrätten i fråga om de åtgärder som personen utförde i sitt uppdrag, inklusive skriftliga och muntliga utlåtanden; denna immunitet gäller dock inte en trafikförseelse som en medlem av OCCARs personal har gjort sig skyldig till och inte heller en skada förorsakad av ett fordon som tillhör personen eller som han eller hon framför,

(a) shall have, even after they have left the service of OCCAR, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of OCCAR, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him/her;

(b) frihet från alla skyldigheter med anknytning till värnplikt,

(b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

(c) okränkbarhet i fråga om alla officiella dokument,

(c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(d) samma lätnader med anknytning till alla inresebegränsningar och registreringsåtgärder för utlänningar som vanligtvis beviljas medlemmar av internationella organisationers personal; samma lätnader beviljas familjemedlemmar som tillhör deras hushåll,

(d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing alien's registration as are normally accorded to staff members of international organisations; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(e) samma privilegier i fråga om valutabestämmelser som vanligtvis beviljas medlemmar i internationella organisationers personal,

(e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

(e) i samband med internationella kriser samma lätnader med anknytning till hemtagning som diplomatiska representanter har; samma lätnader beviljas familjemedlemmar som hör till deras hushåll,

(e) shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents; and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

(f) rätt att till landet utan tull föra in möbler och personlig egendom vid mottagning av ett uppdrag i medlemsstaten i fråga samt rätt att utan tull föra ut möbler och personlig egendom när uppdraget i medlemsstaten upphör, i båda fallen ska de iaktta de villkor som den medlemsstat inom vars territorium dessa rättigheter utövas anser nödvändiga.

(f) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

Artikel 16

Article 16

Andra sakkunniga än de medlemmar av

Experts other than the staff members re-

personalen som avses i artikel 15 har följande privilegier och immunitet vid utförandet av sina uppdrag med anknytning till OCCAR eller specialuppdrag som OCCAR har gett till den del som dessa är nödvändiga för att personerna ska kunna utföra sina uppdrag, också under sådana resor som de gör för utförande av sina uppdrag eller ett specialuppdrag.

(a) immunitet mot domsrätt i fråga om de åtgärder som personen har utfört i sitt uppdrag, inklusive skriftliga och muntliga utlåtanden, utom om det är fråga om en trafikförseelse som den sakkunniga har gjort sig skyldig till eller en skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör personen eller som framförs av honom eller henne; de sakkunniga har denna immunitet också sedan deras anställningsförhållande till OCCAR har upphört,

(b) okränkbarhet i fråga om alla officiella dokument,

(c) samma lättnader gällande penning- och valutabestämmelser samt personligt resgods som beviljas främmande staters tjänstemän i samband med tillfälliga tjänsteuppdrag.

Artikel 17

1. I enlighet med de villkor och förfaranden som direktionen fastslår uppbärs skatt på de löner och arvoden som OCCAR betalar sin direktör och personal och denna skatt går till OCCAR. Dessa direktörens och personalens löner och arvoden är befriade från nationell inkomstskatt; medlemsstaterna har dock rätt att beakta dessa löner och arvoden när de bedömer beloppet av de skatter som ska uppbäras på inkomster från andra källor.

2. Bestämmelserna i 1 stycket i denna artikel tillämpas inte på livräntor och pensioner som OCCAR betalar till sina tidigare direktörer och tidigare medlemmar av personalen.

Artikel 18

Artiklarna 15 och 17 i bilagan tillämpas på alla grupper av personalen på vilka OCCARs personalregler tillämpas. Om inget annat följer av artikel 22.1 i personalreglerna beslutar

ferred to in Article 15, in the exercise of their functions in connection with OCCAR or in carrying out missions for OCCAR, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

(a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to him or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by OCCAR;

(b) inviolability for all official papers and documents;

(c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article 17

1. Subject to the conditions and following to the procedures laid down by the BoS, the Director and OCCAR staff members shall be subject to a tax, for the benefit of OCCAR, on salaries and emoluments paid by OCCAR. Such salaries and emoluments of the Director and OCCAR staff members shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by OCCAR to its former Directors and staff members.

Article 18

Articles 15 and 17 of this Annex shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of OCCAR apply. Subject to Article 22(1), the BoS shall

direktionen på vilka sakkunniggrupper artikel 16 tillämpas. Namn, positioner och adresser i fråga om de medlemmar av personalen som avses i denna artikel meddelas tidvis till medlemsstaterna.

decide the categories of experts to which Article 16 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members experts referred to in the present article shall be communicated from time to time to the Member States.

Artikel 19

Om OCCAR grundar ett eget socialskyddssystem, befrias OCCARs direktör och medlemmarna i personalen från alla obligatoriska avgifter som ska betalas till de nationella socialskyddsorganen, om inte något annat förordas av de avtal som i enlighet med artikel 24 ska ingås med medlemsstaterna.

Article 19

In the event that it establishes its own social security scheme, OCCAR, the Director and OCCAR staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article 24.

Artikel 20

1. De privilegier och den immunitet om vilka bestäms i denna bilaga beviljas inte OCCARs direktör, personal och sakkunniga för deras personliga nytta. Privilegierna och immuniteten beviljas enbart i syfte att säkerställa att OCCARs verksamhet i alla omständigheter är fri från hinder och att de personer som åtnjuter dem är fullständigt oberoende.

2. Direktören är skyldig att avstå från en enskild immunitet i alla fall där bevarandet av den förhindrar rätten att förverkligas och det går att avstå från immuniteten utan att det skadar OCCARs intressen. Direktionen har befogenheter att slopa direktörens immunitet.

Article 20

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director, staff members and experts of OCCAR for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of OCCAR and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of OCCAR. In the case of the Director, the BoS is competent to waive such immunity.

Artikel 21

1. OCCAR agerar under alla tider i samarbete med behöriga myndigheter i medlemsstaterna för att underlätta korrekt rättstillämpning, försäkra sig om att polisens föreskrifter samt de bestämmelser som gäller hanteringen av explosiva varor och lättantändligt material, folkhälsan och yrkeskontroller eller annan motsvarande nationell lagstiftning följs samt för att förhindra att de privilegier, den immunitet och de lättnader som det bestäms om i denna bilaga missbrukas.

2. Om förfarandena för det samarbete som avses i 1 stycket kan bestämmas genom de kompletterande avtal som avses i artikel 24.

Article 21

1. OCCAR shall cooperate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 24.

Artikel 22

Varje medlemsstat har rätt att vidta alla adekvata försiktighetsåtgärder för att garantera sin säkerhet

Article 22

Each Member State shall retain the right to take all appropriate precautionary measures in the interests of its security.

Artikel 23

Medlemsstaterna är inte skyldiga att bevilja de privilegier och den immunitet som avses i artiklarna 13 och 14, artikel 15 b, e och g och artikel 16 c åt sina egna medborgare eller personer som när de tar emot ett uppdrag i medlemsstaten i fråga uppehåller sig där permanent.

Article 23

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred in Articles 13, 14, 15 (b), (e) and (g) and 16 (c) to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent

Artikel 24

Med ett beslut av direktionen kan OCCAR ingå kompletterande avtal med en eller flera medlemsstater för att verkställa bestämmelserna i denna bilaga för staterna i fråga samt andra arrangemang genom vilka en effektiv verksamhet för OCCAR och dess intressen tryggas.

Article 24

OCCAR may, on a decision of the BoS, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of the Agency and the safeguarding of its interests.

Artikel 25

De fordon som OCCAR äger eller använder har en ansvarsförsäkring som förutsätts i lagarna och bestämmelserna i den medlemsstat där de används. OCCAR ställer som ett villkor för avtal om ett anställningsförhållande att de fordon som medlemmar i dess personal äger eller använder har en sådan ansvarsförsäkring som förutsätts i lagar och bestämmelser i den medlemsstat där de används.

Article 25

OCCAR shall have insurance cover against third party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the Member State in which the vehicle is operated. OCCAR shall require as a condition of their employment that staff members have insurance cover against third party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the Member State in which the vehicle is operated.

SKILJEFÖRFARANDE

ARBITRATION

Artikel 1

Article 1

En begäran om ett skiljeförfarande riktas till depositören, och i begäran konstateras tvistens art. Depositören förmedlar denna information till alla medlemsstater.

The request for arbitration shall be made to the depositary, stating the nature of the dispute. The depositary shall communicate this information to all Member States.

Artikel 2

Article 2

1. I skiljedomstolen finns tre medlemmar:

1. The Arbitral Tribunal shall be composed of three members:

(a) två skiljemän, av vilka vardera parten i tvisten utnämner en,

(a) an arbitrator designated by each Party to the dispute;

(b) en tredje skiljeman, som de två första skiljemännen utser genom ett ömsesidigt avtal och som är ordförande för skiljedomstolen,

(b) a third arbitrator, designated by mutual agreement by the first two, who shall act as chairman of the Tribunal;

(c) om ingen ordförande för skiljedomstolen har utnämnts inom trettio dagar från utnämningen av den senare av de två skiljemännen, kan parterna i tvisten be ordföranden för Internationella domstolen välja en ordförande så snabbt som möjligt. Han eller hon får inte välja en ordförande som har haft eller har samma nationalitet som någondera av parterna i tvisten, om inte den andra parten ger sitt samtycke till detta.

(c) If the chairperson of the tribunal is not designated within thirty days from the date of designation of the second arbitrator, a Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible the chairperson. S/he may not choose a chairperson who has been or is currently of the same nationality as one of the Parties to the dispute, unless the other Party so agrees.

2. Om någon av parterna i tvisten inte har utsett sin skiljeman inom sextio dagar från det depositören tog emot begäran om skiljeförfarande, kan den andra parten be Internationella domstolens ordförande välja denna skiljeman så snart som möjligt.

2. If, within sixty days from the date of receipt by the depositary of the request for arbitration, one of the Parties to the dispute has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible that arbitrator.

3. Om en skiljeman avlider, blir oförmögen att sköta eller försummar sitt uppdrag, ska den part i tvisten som utsett honom eller henne utse en efterträdare inom trettio dagar från den tidpunkt då skiljemannen avled eller oförmögenheten eller försummelsen konstaterades. Om ordföranden avlider, blir oförmögen att sköta eller försummar sitt uppdrag, ska en efterträdare utses inom nittio dagar från det ordföranden avled eller från det oförmögenheten eller försummelsen konstaterades på de villkor om vilka föreskrivs i 1 stycket c-punkten.

3. In the case of the death, incapacity or default of an arbitrator, the Party to the dispute which designated him/her shall designate his/her replacement within thirty days from the date of death, incapacity or default. In the case of death, incapacity or default of the chairman, his/her replacement shall be designated under the conditions laid down in paragraph 1(c) within ninety days of the death, incapacity or default.

Artikel 3

Skiljedomstolen kan undersöka och avgöra sådana motyrkanden som direkt hänför sig till ämnet för tvisten.

Article 3

The Tribunal may investigate and rule on counterclaims directly linked to the subject of the dispute.

Artikel 4

Skiljedomstolen kan på begäran av någondera parten i en tvist ge en rekommendation om att skyddsåtgärder bör vidtas.

Article 4

The Tribunal may, at the request of one of the Parties to the dispute, recommend protective measures.

Artikel 5

Vardera parten i en tvist svarar för kostnaderna för beredningen av det egna ärendet. Lönekostnaderna för medlemmarna i skiljedomstolen och alla kostnader som förorsakas skiljedomstolen fördelas lika mellan parterna i tvisten. Skiljedomstolen registrerar alla utgifter och tillställer parterna en sluträkning.

Article 5

Each Party to the dispute shall be responsible for costs incurred in the preparation of its own case. The cost of the salaries of the members of the Tribunal, and all expenses incurred by the Tribunal, shall be shared equally between the Parties to the dispute. The Tribunal shall record all expenditure and shall provide a final account to the Parties.

Artikel 6

En part vars intressen kan påverkas av beslutet kan, efter att skriftligen ha meddelat parterna i tvisten om saken, ingripa i skiljeförfarandet med samtycke av skiljedomstolen och på egen bekostnad. Den ingripande parten kan förete bevis eller dokument eller muntliga utlåtanden om de frågor som ligger till grund för ingripandet och härvid följa de förfaranden som fastställs i enlighet med artikel 7 i denna bilaga, men denna part har inga rättigheter vad gäller skiljedomstolens sammansättning.

Article 6

Any Party whose interests are likely to be affected by the decision may, after notifying in writing the Parties to the dispute, intervene in the arbitration procedure, with the agreement of the Tribunal and at its own cost. Any Party thus intervening may submit proof or dossiers, or make oral statements of its arguments, concerning the questions that have given rise to the intervention, in accordance with the procedures established in application of Article 7 of this Annex, but it shall have no rights in respect of the composition of the Tribunal.

Artikel 7

Skiljedomstolen fastställer själv sin arbetsordning.

Article 7

The Tribunal shall establish its own rules of procedure.

Artikel 8

1. Skiljedomstolen fattar beslut om sina förfaranden och om platsen för sina sessioner samt avkunnar sin dom med enkel majoritet bland sina medlemmar.

Article 8

1. The decisions of the Tribunal, both in respect of its procedure and the location of its meetings, and its award shall be taken by majority vote of its members.

2. Parterna i en tvist underlättar arbetet vid skiljedomstolen; för detta

(a) lämnar parterna till skiljedomstolen i alla dokument och uppgifter som gäller ärendet och

(b) tillåter parterna att skiljedomstolen besöker deras områden, hör vittnen eller sakkunniga och reser till sådana platser, där tvisten kan redas ut på plats.

3. Skiljedomstolen kan fatta beslut eller avkunna en dom, fastän en part i en tvist inte följer bestämmelserna i 2 stycket eller driver sin sak.

Artikel 9

Skiljedomstolen fattar sitt beslut inom sex månader från den dag då domstolen bildades, om den inte anser det nödvändigt att förlänga denna tid med en period som inte får vara längre än fem månader. Skiljedomstolen motiverar sin dom. Domen är slutlig och i den får ändring inte sökas, och domen delges depositören, som meddelar den till parterna för kännedom. Parterna i tvisten verkställer domen utan dröjsmål.

2. The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal; to this end, the Parties shall:

(a) provide the Tribunal with all relevant documents and information; and

(b) allow the Tribunal to visit their territory, to examine witnesses or specialists and to travel to locations to investigate the said dispute in situ.

3. The fact that a Party to the dispute does not comply to the provisions of paragraph 2, or does not defend its case, shall not prevent the Tribunal from giving a ruling or making an award.

Article 9

The Tribunal shall give its ruling within six months of the date of its formation, unless it considers it necessary to extend this time limit for a new period, that shall not exceed five months. The award by the Tribunal shall be reasoned. It is final and without appeal and shall be communicated to the depositary who shall so inform the Parties. The Parties to the dispute shall implement it without delay.

Bilaga 3

Bestämmelser om administreringen av
OCCAR
Juridiska frågor
OMP 4

Bestämmelser om administreringen av
OCCAR
Juridiska frågor
OMP 4

1. Inledning

1.1 OCCAR är en internationell organisation, som har en i artikel 39 i konventionen om OCCAR definierad ställning som fullständig juridisk person. Konventionen trädde i kraft den 28 januari 2001 sedan alla fyra grundande medlemsstater hade ratificerat den.

1.2 I konventionen bestäms bl.a. om OCCARs ställning som juridisk person, om dess organisation och administration, dess relationer till medlemsstaterna samt om dess privilegier och immunitet.

2. Tillämpningsområdet för bestämmelserna om administreringen

Som det konstateras i artikel 7 i konventionen grundades OCCAR för att samordna, övervaka och verkställa de samarbetsprogram inom försvarsmaterielsektorn som medlemsstaterna fastställer för organisationen. Dessa bestämmelser om administreringen av OCCAR gäller betydande juridiska frågor, som kan uppkomma i denna verksamhet, men de gäller inte frågor om anställningsförhållanden. Dessa bestämmelser om administreringen gäller OCCARs relationer

- till medlemsstaterna,
- till de stater som deltar i programmen (vilka också kan vara andra än medlemsstaterna),
- till programleverantörer,
- till tredje parter (inklusive underleverantörer och leverantörer).

3. Relationer

3.1 Relationen till medlemsstaterna

Relationen mellan OCCAR och dess medlemsstater definieras i konventionen. En tvist mellan OCCAR och en medlemsstat avgörs

1. Introduction

1.1 OCCAR is an international organisation with full legal personality, as defined in Article 39 of the OCCAR Convention. The Convention entered into effect on 28 January 2001 following ratification by the four founding Member States.

1.2 The Convention sets out, inter alia, the legal personality of OCCAR, its organisation and administration, its relationship with Member States and its immunities and privileges.

2. Scope of this procedure

As stated in Article 7 of the Convention, OCCAR was created to co-ordinate, control and implement co-operative armament programmes that are assigned to it by the Member States. This OMP covers significant legal issues, which may arise from these activities but excluding matters relating to employment of staff. It deals with relationships between OCCAR and:

- Member States;
- Programme Participating States (which may include non-Member States);
- Programme Contractors;
- Third parties (including Sub-Contractors and Suppliers).

3. Relationships

3.1 Relationship with Member States

The relationship between OCCAR and its Member States is defined in the Convention. Any dispute between OCCAR and any

genom förhandlingar på direktionensnivå.

Member State will be settled by consultation at BoS level.

3.2 Relationen mellan de stater som deltar i ett program

3.2 Relationship between Programme Participating States

3.2.1 Dokument

3.2.1 Instruments

3.2.1.1 För varje program som OCCAR administrerar krävs följande dokument (se även dokument OMP 2):

3.2.1.1 For each programme to be managed by OCCAR the following set of documents are required (see also OMP 2):

- samarbetspromemoria
- en av de deltagande staterna undertecknad samarbetspromemoria, genom vilken de binder sig vid programmet
- direktionens integreringsbeslut – ett beslut av direktionen, vilket har fattats av representanter för alla medlemsstater och genom vilket det tillåts att programmet integreras i OCCAR,
- programbeslut – ett av programstyrgruppens representanter godkänt och undertecknat, juridiskt bindande dokument. I programbeslutet fastställs i detalj hur OCCAR administrerar programmet och i det fastslås de regler och principer som ska tillämpas samt vid behov undantag som gäller dem. Programbeslutets ikraftträdande integrerar officiellt programmet i OCCAR.

- A Programme Memorandum of Understanding (MoU)
- An MoU, signed by the Participating States, providing their commitment to the programme;
- Board of Supervisors (BoS) Integration Decision – A BoS Decision adopted by the representatives of all the Member States to authorise the integration of a programme into OCCAR;
- Programme Decision – The legally binding document approved and signed by the Programme Board (PB) representatives. The Programme Decision shall detail the way the Programme shall be managed by OCCAR and shall outline the rules and principles that shall apply and, where appropriate, exceptions to these rules and principles. The entry into force of the Programme Decision formally integrates the programme into OCCAR.

3.2.1.2 I enlighet med artikel 37 och 38 i konventionen kan också andra stater än medlemsstaterna delta i ett program som administreras av OCCAR. Sådana andra stater än medlemsstater, vilka har för avsikt att delta i OCCARs program, ska i sitt svar på det av direktionens ordförande skickade offertbrevet uttrycka samtycke till att programmet administreras med iakttagande av OCCARs regler och föreskrifter. I detta svar ska de också uttrycka att de samtycker till att en programstyrgrupp och en programkommitté upprättas för att administrera programmet. Denna korrespondens utgör en sådan överenskommelse som avses i artikel 37 i konventionen. Genom att underteckna programbeslutet i egenskap

3.2.1.2 In accordance with Articles 37 and 38 of the Convention, non-Member States may participate in a programme managed by OCCAR. In response to a letter of offer from the BoS chairman, non-Member States intending to participate in an OCCAR Programme must state their commitment to the fact that the Programme will be managed in accordance with OCCAR rules and procedures. This response should also state their agreement to the creation of a PB and a PC to manage the Programme. This exchange of letters will constitute the agreement referred to in Article 37 of the Convention. By signing the Programme Decision as a Programme Participating State non-Member States are

av stater som deltar i programmet binder sig de stater som inte är medlemsstater juridiskt vid programmet i samma mån som de deltagande medlemsstaterna. Programbeslutet utgör ett sådant beslut som avses i artikel 38 i konventionen.

3.2.1.3 Andra stater än medlemsstaterna, vilka deltar i ett av OCCAR administrerat program, har inte rösträtt i ärenden som gäller OCCARs administration eller förfaringssätt. De beslut som enbart anknyter till programmet i fråga fattas med samtycke också av övriga stater som deltar i programmet med iakttagande av det beslutsförfarande som överenskommit i programbeslutet.

3.2.2 Tvister

3.2.2.1 En tvist mellan stater som deltar i ett program, vilken gäller tolkningen eller tillämpningen av programbeslutet, avgörs såvitt möjligt förhandlingsvägen. Om tvisten inte kan lösas förhandlingsvägen tas den på begäran av en part i tvisten upp för avgörande i ett skiljeförfarande med iakttagande av vad som sägs i bilaga II till konventionen om OCCAR.

3.2.2.2 Meningskiljaktighet mellan OCCARs administrativa grupp och de stater som deltar i ett program gällande tolkningen eller tillämpningen av programbeslutet, avgörs förhandlingsvägen på direktionsnivå, och den förs inte till tredje part eller en internationell domstol för avgörande.

3.2.3 Ansvar

Om en stat som deltar i ett program i samband med det orsakar skada för OCCAR, dess personal eller sakkunniga, ersätts utgifterna för skadan enligt följande:

- om och i den mån som en stat som deltar i programmet i fråga, dess personal eller representant har orsakat skadan av likgiltighet eller försummelse, avsiktligt brott eller av grov oaktsamhet svarar denna stat som deltar i programmet ensam för utgifterna för skadan,

legally bound to the programme to the same extent as participating Member States. The Programme Decision constitutes a decision as referred to in Article 38 of the Convention.

3.2.1.3 Non-Member States participating in a programme managed by OCCAR do not have voting rights in relation to OCCAR management or policy issues. Decisions relating exclusively to that programme will be taken with the agreement of the non-Member State(s) participating in that programme in accordance with the decision making process agreed in the Programme Decision.

3.2.2 Disputes

3.2.2.1 Any dispute between the Programme Participating States concerning the interpretation or application of the Programme Decision should, if possible, be settled by consultation. If a dispute cannot be settled by consultation it shall at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the conditions laid down in Annex II of the OCCAR Convention.

3.2.2.2 Any disagreement between OCCAR-EA and Programme Participating States concerning the interpretation or application of Programme Decisions shall be settled by consultation at BoS level and shall not be referred to any third party or international tribunal for settlement.

3.2.3 Liabilities

Where a Programme Participating State, in connection with that programme, causes loss or damage to OCCAR, its staff or experts, the cost thereof shall be borne as follows:

- Where and to the extent that such loss or damage is caused by the reckless acts or reckless omissions, wilful misconduct or gross negligence of that Programme Participating State its personnel or agents, that Programme Participating State alone shall bear the cost thereof;

• i annat fall svarar de stater som deltar i programmet för utgifterna för skadan i relation till ansvarsbestämmelserna i programbeslutet om programmet i fråga och tidpunkten när skadan orsakades.

3.3 Relationen till programleverantörerna

3.3.1 Dokument

De juridiska relationerna mellan OCCAR och/eller de stater som deltar i ett program och programleverantörerna skapas med programavtalet. De stater som deltar i ett program beslutar huruvida OCCAR ingår huvudavtalet om programmet i fråga

• i eget namn och i de deltagande staternas intresse så att parter i programavtalet är OCCAR och programleverantören, eller

• i de i programmet deltagande staternas namn och/eller för deras räkning så att parter i programavtalet är de stater som deltar i programmet och programleverantören.

I programbeslutet fastställs hur OCCAR ingår programavtalen. OCCAR försäkrar sig om att programavtalet innehåller nödvändiga bestämmelser för att de förbindelser som fastslås i programbeslutet och de administrativa bestämmelser om OCCAR som det hänvisas till ska kunna verkställas.

3.3.2 Kommunikationen med programleverantörerna

Om inte OCCARs administrativa grupp kommer överens om något annat, är den programleverantörernas enda kontaktpart i alla frågor som gäller programavtalen. För att OCCARs administrativa grupp så väl och effektivt som möjligt ska kunna uppfylla sina administrativa uppgifter som de stater som deltar i programmet förutsätter, kommunicerar de stater som deltar i programmet och programleverantören inte direkt med varandra i frågor som gäller administreringen av programmet, i synnerhet inte vad gäller programavtalet. All kommunikation förs mellan OCCARs administrativa grupp och program-

- In any other case the cost thereof shall be borne by the Programme Participating States in such proportions as are set out in the liability provisions of the Programme Decision for that programme and apply at the time that the loss or damage was caused.

3.3 Relationship with Programme Contractors

3.3.1 Instruments

The Contract creates the legal relationship between OCCAR and/or the Programme Participating States and a Contractor. For each Programme, the Participating States will decide whether OCCAR is to place the main

Programme Contract:

- In its own name and for the benefit of the Programme Participating States so that OCCAR and the Programme Contractor are the parties to the Contract; or

- In the name and/or on behalf of the Programme Participating States, so that the Programme Participating States and the Programme Contractor are the parties to the Contract. The Programme Decision will determine the way for OCCAR to place the Programme Contracts. OCCAR shall ensure that any Programme Contract contains provisions needed to give effect to the agreements laid down in the Programme Decision and the referenced OMPs.

3.3.2 Communication with Programme Contractors

Unless otherwise agreed by OCCAR-EA, OCCAR-EA will be the sole point of contact with Programme Contractors on all matters concerning Programme Contracts. In order to allow OCCAR-EA to fulfil its management tasks towards the Programme Participating States requirements in the best possible and most effective way there will be no direct communication between the Programme Participating States and the Programme Contractor concerning the management of a programme, in particular with regard to the contract. All communication will be between OCCAR-EA and the Programme Contractor.

leverantören. Informationen förmedlas till de stater som deltar i programmet via OCCARs rapporteringssystem.

The Programme Participating States will be kept informed through the OCCAR reporting system.

3.3.3 Tvister med programleverantörerna

3.3.3 Disputes with Programme Contractors

3.3.3.1 OCCARs rättsliga åtgärder mot en programleverantör

3.3.3.1 Legal Actions against any Programme Contractor by OCCAR

3.3.3.1.1 I alla rättegångar, som inleds mot programleverantören i frågor med anknytning enbart till programmet deltar enbart OCCARs administrativa grupp oberoende av om OCCAR utgående från programavtalet agerar i eget namn eller för de i programmet deltagande staternas räkning. En stat som deltar i programmet inleder en dylik rättsprocess endast genom förmedling av OCCARs administrativa grupp.

3.3.3.1.1 Any legal proceedings to be brought against any Programme Contractor in relation to a matter associated exclusively with a programme shall be conducted solely and exclusively by OCCAR-EA, whether OCCAR is acting in its own name or on behalf of the Programme Participating in relation to the Programme Contract. No Programme Participating State shall undertake such proceedings except through OC

3.3.3.1.2 OCCARs administrativa grupp meddelar alla i programmet deltagande stater om sådana tvister som uppkommit med programleverantörerna, vilka kan leda till att en rättsprocess inleds.

3.3.3.1.2 OCCAR-EA shall notify all the Programme Participating States of any disputes with Programme Contractors that might lead to legal proceedings being taken.

3.3.3.1.3 När en rättsprocess inleds informerar OCCARs administrativa grupp alla stater som deltar i programmet om all utveckling i fråga om tvisten och rättsprocessen, oberoende av om dessa stater är delaktiga i processen eller ej. OCCARs administrativa grupp måste också få samtycke av de stater som deltar i programmet och är delaktiga i tvisten för alla frågor som anknyter till rättsprocessen, inklusive inledande, fortgång, avbrytande av rättsprocessen och avgörande genom förlikning.

3.3.3.1.3 Where proceedings are taken, OCCAR-EA shall keep all Programme Participating State(s) informed of all developments in relation to the dispute and the proceedings, whether or not involved in the proceedings. OCCAR-EA shall also obtain the approval of the Programme Participating State(s) involved in the dispute as to all matters relating to such proceedings including the commencement, continuation, withdrawal or settlement thereof.

3.3.3.2 Programleverantörernas rättsliga åtgärder

3.3.3.2 Legal Actions by Programme Contractors

3.3.3.2.1 Oberoende av om OCCAR agerar i eget namn eller för de staters räkning som deltar i programmet, ska i alla programavtal bestämmas att en stämning till en rättsprocess som gäller avtalet i fråga, vilken en programleverantör anhängiggör mot de stater som deltar i programmet eller mot OCCAR, ges för kännedom endast till OCCAR.

3.3.3.2.1 Every Programme Contract shall, whether OCCAR is acting in its own name or on behalf of the Programme Participating States, provide that any legal proceedings by Programme Contractors against any Programme Participating State(s) or OCCAR in connection with that Contract shall be served only upon OCCAR.

3.3.3.2.2 I en dylik rättsprocess deltar enbart OCCARs administrativa grupp.

3.3.3.2.2 Such legal proceedings shall be conducted solely and exclusively by OCCAR-EA.

3.3.3.2.3 Om en stämning till en dylik rättsprocess ges för kännedom till en stat som deltar i programmet, ska denna stat utan dröjsmål informera övriga i programmet deltagande stater om detta och förordna att OCCARs administrativa grupp deltar i rättsprocessen.

3.3.3.2.3 Where any such legal proceedings are served on any Programme Participating State, that Programme Participating State shall immediately provide written notification thereof to the other Programme Participating State(s) and instruct OCCAR-EA to conduct the proceedings.

3.3.3.2.4 Bestämmelserna ovan i 3.3.3.1.3 tillämpas på ett yrkande som en programleverantör anfört på samma sätt som på ett yrkande som riktats mot en programleverantör.

3.3.3.2.4 The provisions of Article 3.3.3.1.3 shall apply to a claim by a Programme Contractor as they would apply to a claim against a Programme Contractor.

3.3.3.3 Avgörande av tvister

3.3.3.3 Resolution of Disputes

Såsom det fastställs i artikel 49 i konventionen ska i alla avtal som OCCAR ingår beskrivas om förlikning, och i avtalen ska inbegripas en klausul om skiljeförfarande. Om en tvist inte kan avgöras förhandlingsvägen, iaktas följande förfarande:

As provided for in Article 49 of the Convention each contract to be concluded by OCCAR shall provide for conciliation and include an arbitration clause. If a dispute cannot be settled by negotiation the procedure is as follows:

- genom en gemensam överenskommelse kan en tvist underställas förlikning,
- om en tvist inte kan underställas förlikning eller om förlikningen inte lyckas, ska den avgöras i skiljeförfarande.

- The dispute may be submitted by agreement to conciliation;
- If the dispute cannot be submitted to, or settled by, conciliation then it shall be submitted to arbitration.

(Om detaljerade avtalsklausuler gällande tvister bestäms i dokument OMP 6 Avtalsvillkor.)

(for detailed contractual clauses concerning disputes see OMP 6 Contract Terms and Conditions).

3.3.4 Ansvar

3.3.4 Liabilities

Om OCCAR eller de stater som deltar i programmet i samband med ett ärende som anknyter enbart till ett enskilt program får ansvar eller utgifter till följd av OCCARs förfarande, och dessa anknyter till ett yrkande som en programleverantör har ställt eller som riktar sig mot en programleverantör, svarar de stater som deltar i programmet för de utgifter som orsakas av detta i den relation som fastslås i ansvarsbestämmelserna i det programbeslut som gäller programmet i fråga och som ska tillämpas vid den tidpunkt när ansvaret uppkom.

Where OCCAR incurs or causes the Programme Participating State(s) to incur any liability, costs or expenses in respect of any claim by or against a Programme Contractor in relation to a matter associated exclusively with that Programme, the cost thereof shall be borne by the Programme Participating State(s) in such proportions as are set out in the liability provisions of the Programme Decision for that programme and which apply at the time that the liability was incurred

3.4 Relationen till tredje part

3.4 Relationship with Third Parties

3.4.1 Tvister med tredje part

3.4.1 Disputes with Third Parties

OCCAR har som princip att såvitt möjligt sträva efter att avgöra tvister mellan OCCAR och tredje part förhandlingsvägen. OCCAR kan med samtycke av medlemsstaterna (dock endast med samtycke av de stater som deltar i programmet, om frågan enbart anknyter till ett enskilt program) komma överens med en tredje part om att en dylik tvist ska avgöras i skiljeförfarande.

OCCAR's policy is to seek, if possible, to settle by negotiation any dispute between OCCAR and third parties. OCCAR may, subject to the approval of the Member States (but, in a matter exclusively relating to a programme, only the Programme Participating States) agree with the third party to take any such dispute to arbitration.

3.4.1.1 Tredje parts rättsliga åtgärder mot OCCAR

3.4.1.1 Legal actions by Third Parties against OCCAR

3.4.1.1.1 OCCARs administrativa grupp meddelar utan dröjsmål medlemsstaterna (dock endast de stater som deltar i programmet, om frågan anknyter enbart till ett enskilt program) om en tvist mellan OCCAR och en tredje part, vilken kan leda till att den tredje parten riktar ett yrkande mot OCCAR, samt förhandlar med dessa stater och ber dem om ett samtycke till förfarande för lösning av tvisten.

3.4.1.1.1 OCCAR-EA shall immediately inform the Member States (but, in relation to a matter exclusively relating to a programme, only the Programme Participating States) of any dispute arising between OCCAR and a third party which may lead to a claim by the third party against OCCAR and consult with and seek their approval as to how to deal with the dispute.

3.4.1.1.2 Om tvisten inte kan lösas genom förhandlingar mellan OCCARs administrativa grupp och den tredje parten, kan den tredje parten inte inleda en rättsprocess mot OCCAR när OCCARs immunitet mot domsrätt tillämpas, om inte direktionen avstår från OCCARs immunitet (se artikel 3 i bilaga I till konventionen om OCCAR).

3.4.1.1.2 If negotiations between the OCCAR-EA and the third party in relation to any such dispute fail to produce a settlement, the third party shall be unable to take court proceedings against OCCAR, if OCCAR's immunity from jurisdiction applies, unless the BoS waives OCCAR's immunity (see Article 3 of Annex I to the OCCAR Convention).

3.4.1.1.3 Direktionen är skyldig att avstå från immuniteten, om bevarandet av den hindrar rätten att förverkligas och det går att avstå från den utan att det skadar OCCARs intressen (se artikel 3.1 a i bilaga I till konventionen om OCCAR).

3.4.1.1.3 The BoS has a duty to waive immunity where the maintenance of the immunity would impede the course of justice and waiver would not prejudice the interests of OCCAR (see Article 3.1(a) of Annex I to the OCCAR Convention).

3.4.1.1.4 Om OCCAR inte avstår från immuniteten, genomför direktionen alla adekvata åtgärder för att behandla yrkandet och, om yrkandet är befogat, för att avgöra det (se artikel 50 i konventionen om OCCAR).

3.4.1.1.4 Where OCCAR does not waive immunity, the BoS shall take all appropriate steps to deal with the claim and, if the claim is justified, to settle it (see Article 50 of the OCCAR Convention).

3.4.1.1.5 Om OCCAR avstår från immuniteten eller samtycker till ett skiljeförfarande med tredje part eller riktar ett yrkande mot tredje part, meddelar OCCARs administrativa grupp alla medlemsstater om saken (dock endast de stater som deltar i programmet, om frågan enbart anknyter till ett enskilt program) om all utveckling som sker i tvisten och i behandlingen av den oberoende av om dessa stater är delaktiga i behandlingen eller ej. OCCARs administrativa grupp måste också få medlemsstaternas samtycke (dock endast samtycke av de stater som deltar i programmet, om frågan anknyter enbart till ett enskilt program) om alla frågor med anknytning till en dylik behandling, inklusive inledande, fortgång, avbrytande av behandlingen eller om avgörande genom förlikning.

3.4.1.2 OCCARs rättsliga åtgärder mot tredje part

3.4.1.2.1 OCCARs administrativa grupp meddelar utan dröjsmål medlemsstaterna (dock endast de stater som deltar i programmet, om frågan enbart anknyter till ett enskilt program) om en tvist mellan OCCAR och tredje part, vilken kan leda till att OCCAR riktar ett yrkande mot tredje part, samt förhandlar med dessa stater och ber dem om samtycke till förfarandet för lösning av tvisten.

3.4.1.2.2 Om ett yrkande som OCCAR har riktat mot en tredje part leder till en skiljedom eller till ett avgörande till OCCARs fördel, ger OCCAR medlemsstaterna en redogörelse i denna sak (dock endast de stater som deltar i programmet, om frågan enbart anknyter till ett enskilt program) på det sätt som de bestämmer.

3.4.2 Ansvar

3.4.2.1 Om det i samband med en fråga som enbart hänför sig till ett enskilt program uppkommer ansvar eller kostnader för OCCAR eller de stater som deltar i programmet till följd av OCCARs förfarande och dessa hänför sig till ett yrkande som en tredje part anfört eller som riktats mot en tredje part, svarar

3.4.1.1.5 Where OCCAR waives immunity or agrees to go to arbitration with a third party or brings a claim against a third party, OCCAR-EA shall keep all Member States (but, in relation to a matter exclusively relating to a programme, only the Programme Participating States) informed of all developments in relation to the dispute and the proceedings, whether or not involved in the proceedings. OCCAR-EA shall also obtain the approval of the Member States (but, in relation to a matter exclusively relating to a programme, only the Programme Participating States) as to all matters relating to such proceedings including the commencement, continuation, withdrawal or settlement thereof.

3.4.1.2 Legal Actions by OCCAR against a Third Party

3.4.1.2.1 OCCAR-EA shall immediately inform the Member States (but, in relation to a matter associated exclusively with a programme, only the Programme Participating States) of any dispute arising between OCCAR and a third party which may lead to a claim by OCCAR against the third party and consult with and seek their approval

3.4.1.2.2 Where any such claim by OCCAR against a third party results in any award or settlement in favour of OCCAR, OCCAR shall account for the same to the Member States (but, in relation to a matter associated exclusively with a programme, only to the Participating States) in such manner as they shall decide.

3.4.2 Liabilities

3.4.2.1 Where OCCAR incurs or causes the Programme Participating State(s) to incur any liability, costs or expenses in respect of any claim by or against a third party in relation to a matter associated exclusively with that Programme, the cost thereof shall be borne by the Programme Participating

de stater som deltar i programmet för dessa kostnader i den relation som ska tillämpas vid tidpunkten då ansvaret uppkom och som har bestämts i ansvarsbestämmelserna i programbeslutet för programmet i fråga.

3.4.2.2 Om OCCAR eller de stater som deltar i programmet får ansvar eller kostnader till följd av OCCARs förfarande i ett annat sammanhang och dessa är förknippade med ett yrkande som en tredje part anfört eller som riktats mot en tredje part, svarar medlemsstaterna för dessa kostnader i samma relation som de svarar för utgifterna i OCCARs administrativa grupps centralbyrås förvaltningsbudget vid den tidpunkt då ansvaret uppkom.

3.4.3 Rättsliga åtgärder som vidtas av de stater som deltar i programmet eller som riktas mot dessa

När det är fråga om yrkanden som anförs av tredje part eller riktas mot dem och som hänförs till en person- eller egendomsskada som en stat som deltar i programmet, dess personal eller representanter direkt eller indirekt har orsakat och där OCCAR inte är delaktig, hänvisas det till samarbetspromemorian om programmet.

4. Äganderätten till uppgifter samt överlåtelse, användning och skyddande av uppgifter

4.1 Allmänt

4.1.1 OCCAR skaffar sig tillräckliga rättigheter till uppgifter, inklusive tekniska data, för att de stater som deltar i programmet ska ha åtminstone en källa till leveranser. Dessutom strävar OCCAR efter att förvärva tillräckliga rättigheter till uppgifter för att vid behov möjliggöra konkurrens under hela livscykeln för försvarsmateriel eller försvarstjänster som ska skaffas.

4.1.2 Med programleverantören överenskomms om äganderätten till uppgifterna samt de detaljerade avtalsklausulerna som gäller överlåtelse, användning och skyddande av dem (se dokument OMP 6 Avtalsvillkor) så att det är till fördel för de stater som deltar i programmet i enlighet med bestämmelserna i

State(s) in such proportions as are set out in the liability provisions of the Programme Decision for that programme and which apply at the time that the liability was incurred.

3.4.2.2 Where in any other case, OCCAR incurs or causes the Member States to incur any liability, costs or expenses in respect of any claim by or against a third party, the cost thereof shall be borne by the Member States in the same proportions as for OCCAR-EA Central Office Administrative Budget costs which apply at the time that the liability was incurred.

3.4.3 Legal actions by or against Programme Participating States

Reference should be made to the Programme MoU for claims by or against third parties, not involving OCCAR, for injury or damage of any kind caused or brought by any Programme Participating State, its personnel or agents.

4. Ownership, Disclosure, Use and Protection of Information

4.1 General

4.1.1 OCCAR shall secure sufficient rights in information including Technical Information to preserve at least a source of supply to Participating States. Additionally OCCAR will endeavour to secure sufficient rights in information where appropriate to provide for competition throughout the life of the defence articles or defence services to be procured.

4.1.2 Detailed contract clauses (see OMP 6 Contract Terms and Conditions) in respect of the ownership, disclosure, use and protection of information shall be agreed for the benefit of the Programme Participating States with the Contractor in accordance with provisions of the Programme MoU and the Programme

den samarbetspromemoria och det programbeslut som gäller programmet. Decision.

4.1.3 Allmänt taget ska följande krav realiseras:

4.1.3 In general the following requirements need to be implemented:

4.2 De uppgifter som programleverantören levererat

4.2 Contractor Furnished Information

4.2.1 Överlåtelse och användning i de stater som deltar i programmet

4.2.1 Disclosure and Use by Programme Participating States

I samband med att programavtal ingås eller om tillstånd överenskoms förvärvar OCCAR rätt för de stater som deltar i programmet att överlåta och använda eller ge för användning alla de uppgifter som behövs för de syften som definieras i programbestämmelserna och vilka sänds eller uppkommer i enlighet med programavtal och underleverantörsavtal eller tillstånd. I detta ingår rätt att ta emot, kopiera och använda eller ge för användning eller ändra dylika uppgifter. I enlighet med detta fastslås i programavtalen eller tillstånden om de lagliga arrangemang som omedelbart ska verkställas och som anknyter till dylik rätt mellan programleverantörerna eller underleverantörerna och de stater som deltar i programmet. För missbruk av dylika uppgifter ställs en eller flera i programmet deltagande stater som är ansvarig för missbruket till svars, om inget annat bestäms i programbestämmelserna. För att de stater som deltar i programmet ska kunna använda sina ovan avsedda rättigheter, sänder OCCAR till varje stat som deltar i programmet kopior av programavtalet eller tillståndet samt ändringarna i dem.

In placing Programme Contracts or securing licences OCCAR shall acquire for Programme Participating States the right to disclose and use or have used all necessary information furnished or arising under the Programme Contracts and subcontracts or licences for the purposes defined in the Programme Arrangements. This shall include the right to receive, copy, use or have used or modify such information. Accordingly Programme Contracts or licences shall establish legal and directly enforceable links regarding such a right between the Programme Contractor or the subcontractors concerned and the Programme Participating States. Any misuse of such information shall be the liability of the Programme Participating State(s) responsible for such misuse unless otherwise provided for in the Programme Arrangements. To enable the Programme Participating States to exercise the above rights OCCAR shall provide each Programme Participating State with copies of any Programme Contract or licence and any amendment thereto.

4.2.2 Användning inom OCCAR

4.2.2 Use by OCCAR

I samband med att programavtal ingås förbehåller sig OCCAR rätten att använda alla nödvändiga uppgifter som sänds eller uppkommer i enlighet med programavtalet för att kunna administrera programmet. I detta ingår rätt att ta emot, kopiera, ändra och överföra sådana uppgifter i förhandlingssyften. OCCAR använder dessa uppgifter endast för de syften som fastslås i programbestämmelserna, om inte de stater som deltar i programmet ger tillstånd till annat och om inte programleve-

In placing Programme Contracts OCCAR shall secure for itself for the purpose of managing the programme, the right to use all necessary information furnished or arising under the Programme Contract. This shall include the right to receive, copy, modify or transfer such information for consultation purposes. OCCAR's use of such information shall be limited to the purposes defined in the Programme Arrangements unless otherwise authorised by the Programme Participating

rantören eller underleverantörerna vid behov godkänner detta. OCCAR avtalar inte om arrangemang som förhindrar OCCAR att sända uppgifter om programmet till de stater som deltar i programmet.

States and agreed, if required, by the Programme Contractor or sub-contractors. OCCAR shall not enter into any arrangement, which precludes OCCAR from passing Programme Information to the Programme Participating States.

4.3 Uppgifter som sänds av regeringar

När OCCAR administrerar ett program kan organisationen behöva uppgifter, som endast de stater som deltar i programmet kan sända. För att hjälpa OCCAR på det sätt som behövs vid administreringen av programmet underlättar de stater som deltar i programmet sändandet till OCCAR av alla uppgifter som de har till sitt förfogande och som behövs (se programbeslutet). OCCAR överlåter eller använder dessa uppgifter endast i enlighet med de överlåtelsevillkor som gäller dem, om inte den som överlåter uppgifterna samtycker till något annat. Om dylika programuppgifter senare överförs till programleverantören, behandlas de med iakttagande av villkoren för överlåtelsen.

4.3 Government Furnished Information

During the management of a Programme OCCAR may need information that can only be provided by the Programme Participating States. To give OCCAR the necessary assistance in managing the programme the Programme Participating States shall facilitate the provision to OCCAR of all required information at their disposition (see the Programme Decision). Such information shall not be disclosed or used by OCCAR except in accordance with terms under which it is provided unless otherwise agreed by the originator. Any such information subsequently transferred to a Programme Contractor shall be treated in accordance with the terms under which it is provided.

4.4 Äganderätten till de uppgifter som produceras av OCCAR

4.4.1 Äganderätten till alla uppgifter som OCCAR producerar vid genomförandet av programmet innehas gemensamt av de stater som deltar i programmet oberoende av om uppgifterna har skapats av OCCARs personal eller av personal som de stater som deltar i programmet har lånat ut. OCCAR har rätt att kopiera, överlåta, ändra och använda dessa uppgifter eller ge dem för användning för administrering av programmet i fråga, för annat arbete med anknytning till programmet samt för annat syfte som de stater som deltar i programmet tillåter.

4.4 Ownership of OCCAR Generated Information

4.4.1 Ownership of all information generated by OCCAR in the performance of a Programme whether created by OCCAR personnel or by seconded loaned personnel of the Programme Participating States shall vest jointly in the Programme Participating States. OCCAR shall have the right to copy, disclose, modify and use or have used such information for the purpose of managing that Programme or any further work relating to that Programme and for any other purposes authorised by the Programme Participating States.

4.4.2 OCCAR kan överlåta de uppgifter som organisationen producerat i ett program till ett annat program, om de stater som deltar i programmet samtycker till detta och om de mottagande staterna samtycker till att inte överlåta dessa programuppgifter vidare och att använda dem endast för det syfte som de har överlåtit för.

4.4.2 OCCAR may disclose to another Programme any information generated by OCCAR within a Programme, subject to the agreement of the Participating States in that Programme and subject also to the agreement of the recipient Participating State(s) not to further disclose it and to use such Programme Information only for the purpose for which it

4.4.3 Äganderätten till alla uppgifter som OCCARs administrativa grupps centralbyrå producerar och som inte är programvisa, innehålls gemensamt av medlemsstaterna. OCCAR har rätt att kopiera, överlåta, ändra och använda dessa uppgifter och ge dem för användning.

4.4.4 Andra stater som deltar i programmet än medlemsstaterna får inte överlåta eller använda OCCARs uppgifter, som OCCAR har producerat utanför programmet i fråga, om inte OCCAR ger ett skriftligt samtycke till detta på förhand.

4.5 Uppgörandet av patentansökningar

4.5.1 Programleverantörens uppfinningar och patent

Om inget annat följer av lagar och föreskrifter som gäller saken, förutsätts i de programavtal som OCCAR ingår att programleverantören (inklusive underleverantörer) gör de första patentansökningarna om en uppfinning som gjorts inom programmet i den i programmet deltagande stat där uppfinningen har gjorts. OCCAR kräver att programleverantören meddelar organisationen om de patentansökningar som gjorts i fråga om programavtalet. Dessutom säkerställer OCCAR att de stater som deltar i programmet har rätt att utan avgift använda uppfinningen eller ge den för användning i försvarssyften. Till patentansökningar som gäller uppfinningar som baserar sig på säkerhetsklassificerade tekniska data fogas ett meddelande om detta till patentverket i fråga.

4.5.2 OCCARs programsektions uppfinningar och patent

4.5.2.1 Om inget annat följer av lagar och föreskrifter som gäller saken, gör OCCAR för de staters räkning som deltar i programmet den första patentansökan om en uppfinning i den stat där programsektionen är belägen. OCCAR meddelar de stater som deltar i programmet att en patentansökan om uppfinningen görs. Äganderätten till dessa uppfin-

is disclosed.

4.4.3 Ownership of all information generated by OCCAR-EA Central Office, which is not specifically Programme related shall vest jointly in the Member States. OCCAR shall have the right to copy, disclose, modify, use and have used such information.

4.4.4 Non-Member States participating in a Programme may not disclose or use OCCAR information, which has been generated by OCCAR outside that Programme except with the prior written consent of OCCAR.

4.5 Filing of Patent Applications

4.5.1 Programme Contractor Invention and Patents

Subject to relevant laws and regulations, Contracts awarded by OCCAR will require the Contractor (including Sub-Contractors) to file the first patent application(s) relating to a Programme Invention in the Programme Participating State where the invention was made. OCCAR will require the Contractor to inform it of any application filed in association with a Programme Contract. OCCAR will also ensure that Programme Participating State(s) have the right, free of charge, to use or have used the invention for Defence Purposes. Inventions arising from classified technical information will be filed with appropriate notification to the Patent Office concerned.

4.5.2 OCCAR Programme Division Inventions and Patents

4.5.2.1 Subject to relevant laws and regulations, OCCAR will file on behalf of the Programme Participating States the first patent application relating to an invention in the State where the Programme Division is located. OCCAR will inform Programme Participating States of any application filed in respect of an invention. These invention(s)

ningar och patent innehas gemensamt av de stater som deltar i programmet, om inget annat bestäms i den samarbetspromemoria som gäller programmet. Till patentansökningar som gäller uppfinningar som baserar sig på säkerhetsklassificerade tekniska data fogas ett meddelande om detta till patentverket i fråga. OCCAR ingår avtal om gemensam äganderätt.

4.5.2.2 OCCARs administrativa grupp säkerställer att adekvata patent- och patentansökningsavgifter betalas för de i programmet deltagande staternas del när detta behövs för att patentet eller ansökan ska hållas i kraft.

4.5.2.3 OCCARs administrativa grupp säkerställer att den avkastning som eventuellt uppkommer sätts in och gottgörs på de deltagande staternas nationella konton.

4.5.3 OCCARs centralbyrås uppfinningar och patent

4.5.3.1 OCCAR gör för medlemsstaternas räkning de första patentansökningarna om en uppfinning med anknytning till OCCARs affärsverksamhet i Förbundsrepubliken Tyskland (där OCCARs administrativa grupps centralbyrå är belägen). OCCAR meddelar medlemsstaterna om att en sådan ansökan görs. OCCAR beviljar medlemsstaterna ett kostnadsfritt tillstånd att använda uppfinningen eller att ge den vidare för användning för vilket syfte som helst. Äganderätten till dylika uppfinningar och patent innehas av OCCAR, om inte direktionen kommer överens om något annat.

4.5.3.2 OCCARs administrativa grupp säkerställer att medlemsstaternas patent- och patentansökningsavgifter betalas när det behövs för att ett patent eller en ansökan ska hållas i kraft.

4.5.3.3 OCCARs administrativa grupp säkerställer att den avkastning som eventuellt uppkommer lyfts och fördelas på det sätt som direktionen bestämmer.

and patent(s) will vest jointly in the Programme Participating States unless otherwise provided for in the MoU. Inventions arising from classified technical information will be filed with appropriate notification to the Patent Office concerned. A co-ownership agreement will be established by OCCAR.

4.5.2.2 OCCAR-EA will ensure that any patents and patent application fees provided by the relevant Programme Participating States are paid as necessary to maintain the patent or application.

4.5.2.3 OCCAR-EA will ensure any resultant proceeds generated are collected and credited to the appropriate national accounts of the Participating States.

4.5.3 OCCAR Central Office Inventions and Patents

4.5.3.1 OCCAR will file on behalf of the Member States the first patent application(s) for an invention relating to OCCAR business, in the Federal Republic of Germany (location of OCCAR-EA Central Office). OCCAR will inform the Member States of any such application filed. OCCAR will grant the Member States a free licence to use or have used the invention for any purposes. Such invention(s) and patent(s) will vest in OCCAR unless otherwise agreed by the BoS.

4.5.3.2 OCCAR-EA will ensure that any patents and patent application fees provided by the Member States are paid as necessary to maintain the patent or application.

4.5.3.3 OCCAR-EA will ensure any resultant proceeds generated are collected and disbursed as directed by the BoS.

4.6 Skyddandet av uppgifter i OCCAR

4.6.1 OCCAR säkerställer att alla uppgifter som OCCAR har till sitt förfogande och som har sänts av regeringarna behandlas som sekretessbelagda och att de inte överläts till tredje part och att tredje part inte använder dem utan tillstånd av den som sänt uppgifterna.

4.6.2 OCCAR säkerställer att alla uppgifter som OCCAR har till sitt förfogande och som uppkommer i enlighet med programavtalen behandlas som sekretessbelagda och att de överläts till tredje part och att tredje part använder dem endast om detta är tillåtet enligt programavtalen och även då endast med iakttagande av programbestämmelserna.

4.6.3 De stater som deltar i programmet och OCCAR behandlar alla tredje parts uppgifter som sekretessbelagda och iakttar tillämpliga gällande sekretessmärkning, detta dock utan att begränsa gällande rättigheter eller de rättigheter som OCCAR förvärvar till fördel för de stater som deltar i programmet.

4.6.4 Internt överlåter OCCARs administrativa grupp de uppgifter som regeringarna sänt och programleverantörens eller underleverantörens uppgifter endast till sådan personal inom OCCAR (inklusive lånad personal samt kontrakts- och hyrespersonal) som antingen direkt deltar i programmet eller som har ett behov att få information som hänför sig till skötseln av enskilda uppgifter (t.ex. centralbyråns personal). För att skydda uppgifterna inom OCCAR ska alla sådana medlemmar av OCCARs personal individuellt underteckna en sekretessförbindelse innan de inleder tjänstgöring hos OCCAR.

4.7 Säkerhetsmärkning

På de uppgifter som OCCAR och programparten (inklusive underleverantörerna) eller OCCAR och de stater som deltar i programmet sinsemellan byter görs vid behov säkerhetsmärkning, av vilka framgår ägarens namn samt villkoren för överlåtelse och användning av uppgifterna.

4.6 Protection of Information by OCCAR

4.6.1 OCCAR will ensure that any government furnished information available to OCCAR will be treated in confidence and shall not be disclosed to, or used by, any third party except as authorised by the furnisher.

4.6.2 OCCAR will ensure that any information arising from Programme Contracts available to OCCAR will be treated in confidence and will not be disclosed to, or used by, any third party except as otherwise stated in the Programme Contracts and in accordance with the Programme Arrangements.

4.6.3 Without prejudice to any existing rights or any rights secured by OCCAR for the benefit of the Programme Participating States, the Programme Participating States and OCCAR will treat all third party information in confidence and in accordance with any valid confidentiality marking applied.

4.6.4 Internally, OCCAR-EA will only disclose government furnished information and Programme Contractor or sub-contractor information to any OCCAR personnel (including loaned, contracted and hired staff) either directly involved in the programme or with a need to know for the management of specific tasks (e.g. personnel of Central Office). For protection of information inside OCCAR all such OCCAR personnel individually must sign a Declaration of Confidentiality prior to starting work for OCCAR.

4.7 Protective Marking

Where appropriate, protective marking will be applied to information exchanged between OCCAR and the Programme Contractor (including sub-contractors) or OCCAR and the Programme Participating States, setting out the name of the owner and the terms under which such information can be disclosed and used.

4.8 Åtgärder till följd av överlåtelse eller användning utan tillstånd

4.8.1 OCCAR kan vidta alla adekvata åtgärder, inklusive inledande av en rättsprocess, om någon annan än en sådan aktör för vilken en stat som deltar i programmet är ansvarig överlåter eller använder uppgifter utan tillstånd. En rättsprocess inleds inte utan att direktionen har gett sitt samtycke till det på förhand.

4.8.2 Om missbruk eller överlåtelse utan tillstånd av uppgifter i ett program orsakas av någon som en stat som deltar i programmet är ansvarig för, vidtas eventuella åtgärder av vederbörande myndigheter i stället för av OCCAR.

4.9 Avgift för användning av uppgifter

OCCAR kan förbinda sig att betala för användning av bakgrundsinformation eller tredje parts uppgifter endast med samtycke på förhand av de stater som deltar i programmet.

4.10 Tillstånd att använda uppgifter

4.10.1 De tillstånd som OCCAR har förhandlat fram om att använda uppgifter från tredje part förutsätter ett skriftligt samtycke på förhand av de stater som deltar i programmet.

4.10.2 OCCAR säkerställer att i de tillstånd som sammanhänger med avtal och underleverantörsavtal bestäms om en alternativ källas möjlighet att tillverka eller omvandla långt utvecklade förnödenheter.

4.10.3 Om det i dylika tillverknings- eller omvandlingstillstånd bestäms om avgifter som sammanhänger med användningen av programleverantörens bakgrundsinformation, förhandlar OCCAR om villkoren för dessa tillstånd. Om inget annat överenskoms, baserar sig de avgifter som ska fogas till tillstånden enbart på de av programleverantörens bakgrundsavgifter som har meddelats innan avtalet ingicks.

4.8 Action Against Unauthorised Disclosure or Use

4.8.1 OCCAR may take all appropriate action, including legal proceedings, against unauthorised disclosure or use of information by anyone other than those for whom a Programme Participating State is responsible. Legal proceedings will not be commenced without prior BoS approval.

4.8.2 Where such misuse or unauthorised disclosure of programme information is caused by anyone for whom a Programme Participating State is responsible, any action will be the responsibility of the appropriate authorities, not OCCAR.

4.9 Payment Related to Use of Information

Any commitment by OCCAR relating to payment for the use of background information or third party information will be subject to the prior agreement of the Programme Participating States.

4.10 Licences for use of Information

4.10.1 Any licences negotiated by OCCAR for the use of third party information will not be agreed without prior written approval of the Programme Participating States.

4.10.2 OCCAR will ensure that licences arising from contracts and sub-contracts provide for the manufacture or modification of developed items by an alternative source.

4.10.3 Where such manufacturing or modification licences are to provide for payments in respect of the use of contractor background information the terms of such licences will be negotiated by OCCAR. Any licence payments will be based solely on contractor background information declared prior to the placing of the contract, unless otherwise agreed.

4.10.4 I mån av möjlighet förhandlar OCCAR om villkoren för sådana tillstånd innan avtalen i fråga ingås eller så snart som möjligt efter detta, och innan avtal ingås krävs ett skriftligt samtycke på förhand av de stater som deltar i programmet.

4.10.5 De avgifter som anknyter till tillstånden kan förordnas till betalning på den grunden att bakgrundsuppgifterna används för tillverkning eller omvandling som utförs av en alternativ programleverantör. Användningen av dessa uppgifter för andra syften, inklusive underhållsstöd för, användning och integrering av levererad utrustning, ska vara avgiftsfri.

5. Särskilda frågor som gäller avtalen

5.1 OCCARs villkor

5.1.1 I dokument OMP 5 fastslås de principer och det förfarande som ska tillämpas när ett programavtal görs upp; i detta ingår de ofertförfaranden och besvär förfaranden som föregår uppgörandet av avtalet.

5.1.2 I dokument OMP 6 fastslås standardvillkoren för avtalen.

5.2 EU:s förordningar och direktiv

Till utöver iakttagandet av tillämplig lag har OCCAR som verksamhetsprincip att iaktta andan i EU:s förordningar och direktiv, fastän dessa inte binder OCCAR.

5.3 Lag som ska tillämpas på ett avtal

5.3.1 Parterna i ett avtal bestämmer vilken lag som tillämpas på avtalet.

5.3.2 OCCAR har som verksamhetsprincip att på alla avtal som sammanhänger med ett program och som ingås av OCCAR tillämpas samma nationella lag. Såvitt möjligt tillämpas lagen i en stat som deltar i programmet.

5.3.3 Den lag som tillämpas på sådana avtal som OCCAR ingår när organisationen agerar i de i programmet deltagande staternas namn,

4.10.4 As far as possible OCCAR will negotiate the terms of any such licence before the associated contract is signed, or as soon as possible thereafter, and the prior written approval of the Programme Participating States will be required prior to its signature.

4.10.5 Licence payments may be made in respect of the use of background information for manufacture or modification by an alternative contractor. Any use of such information for other purposes including in-service support, operation and integration of equipment provided must be free of charge.

5. Special Contractual Issues

5.1 OCCAR terms and conditions

5.1.1 OMP 5 provides the procedure and policy to be followed when placing a programme contract; this includes tender activities and complaint procedures prior to contract placement.

5.1.2 OMP 6 provides standard contract terms and conditions.

5.2 EU Regulations and Directives

In addition to complying with applicable law, it is OCCAR policy to respect the spirit of EU Regulations and Directives, which are not binding upon it.

5.3 Law of the Contract

5.3.1 The law of the contract will be determined by the parties to the contract.

5.3.2 It is OCCAR's policy that all contracts let by OCCAR within a Programme will apply the same national law. Where practicable it should be the law of one of the Programme Participating States.

5.3.3 The law applicable to contracts let by OCCAR where OCCAR acts in the name of the Programme Participating States may be

kan väljas bland punkterna nedan i följande ordning:

- den lag som de stater som deltar i programmet har prioriterat, vanligtvis lagen i ett land som deltar i programmet,

- den lag som OCCAR prioriterar, vanligtvis den nationella lag som tillämpas i den stat där programsektionen är belägen, eller om andra avtal redan har ingåtts, den lag som tillämpas på dem,

- den nationella lag som ska tillämpas när avtalet genomförs på programleverantörens registrerade verksamhetsställe eller huvudsakliga verksamhetsställe; härvid ska det klart nämnas i en begäran om offert i en offerttävling att samtycke av OCCARs administrativa grupp måste fås i fråga om valet av den lag som ska tillämpas på ett eventuellt avtal.

5.3.4 Den lag som tillämpas på sådana avtal som OCCAR ingår i sitt eget namn kan väljas bland punkterna nedan i följande ordning:

- den lag som OCCAR prioriterar, vanligtvis den nationella lag som tillämpas i den stat där programsektionen är belägen, eller om andra avtal redan har ingåtts, den lag som tillämpas på dem,

- den nationella lag som ska tillämpas när avtalet genomförs på programleverantörens registrerade verksamhetsställe eller huvudsakliga verksamhetsställe, härvid ska det klart nämnas i en begäran om offert i en offerttävling att samtycke av OCCARs administrativa grupp måste fås i fråga om valet av den lag som ska tillämpas på ett eventuellt avtal.

5.3.5 Den lag som ska tillämpas på de avtal som överförts på OCCAR byts inte.

5.4 Språk

Alla de avtal som ingås av OCCAR upprättas på ett av de officiella språk som nämns i artikel 4 i konventionen och detta språk är det avgörande språket när avtalet tolkas oberoende av om den lag som ska tillämpas på avtalet motsvarar något av de officiella språken.

selected from one of the following, in the following order:

- Any preference expressed by Programme Participating States, usually the law of one of the Programme Participating States;

- Any preference expressed by OCCAR, usually the national law applicable to the location of the Programme Division which places the contract or, if other contracts have already been placed, the same law as those apply;

- The national law applicable to the location of the Contractor's registered office or principal place of business for the performance of the contract. In this event any ITT/RFP in a competitive tendering should clearly state that the law applying to any resultant contract will be subject to agreement by OCCAR-EA.

5.3.4 The law applicable to contracts let by OCCAR where OCCAR acts in its own name may be selected from one of the following, in the following order:

- Any preference expressed by OCCAR, usually the national law applicable to the location of the Programme Division which places the contract or, if other contracts have already been placed, the same law as those apply,

- The national law applicable to the location of the Contractor's registered office or principal place of business for the performance of the contract, in this event the ITT/RFP in a competitive tendering should clearly state that the law applying to any resultant contract will be subject to agreement by OCCAR-EA.

5.3.5 As far as contracts transferred to OCCAR are concerned, there will be no change to the law of such contracts.

5.4 Language

All contracts let by OCCAR are to be written in one of the official languages stated in Article 4 of the Convention and be the ruling language for the contract, whether or not the law applicable to the contract corresponds to one of the official languages.

5.5 Mervärdesskatt

Innan OCCAR ingår ett programavtal, fastslår programleverantören och vederbörande nationella myndigheter avtalets skatteeffekter, och dessa effekter beaktas i programavtalen.

5.6 Exportavgifter

I enlighet med programbeslutet säkerställer OCCARs administrativa grupp att programavtalen innehåller adekvata bestämmelser om att ifall programleverantörerna idkar försäljning till andra stater än de som deltar i programmet, ska OCCAR meddelas om detta, och de avgifter som eventuellt ska fastställas för försäljningarna betalas in och gottgörs på adekvata nationella konton i enlighet med de anvisningar som varje deltagande stat har givit.

5.7 OCCARs etik

Utgående från medlemsstaternas verksamhetsprinciper upprättar OCCAR en förteckning över etiska principer. I varje avtal som OCCAR ingår finns bestämmelser där det förutsätts att avtalet följs, och det krävs att programleverantören upprepar dessa krav också i avtalen om underleveranser.

6. Referensdokument

Konventionen om OCCAR
OMP 2: Programmets integreringsförfaranden
OMP 5: Förfarandet för att ingå avtal
OMP 6: Avtalsvillkor

7. Tidtabell för granskning av bestämmelserna om administreringen

Vid behov med tre års mellanrum.

5.5 Value added tax

Before OCCAR places any programme contract, the fiscal implications will be determined by the Programme Contractor and the relevant national authorities and be reflected in the programme contracts.

5.6 Levies on Export Sales

In accordance with the Programme Decision OCCAR-EA will ensure the programme contracts contain adequate provisions to ensure any potential sales by Contractors to non Participating States are notified to OCCAR and any resultant levies are collected and credited to the appropriate national accounts in accordance with instructions given by each Participating State.

5.7 OCCAR ethics

Based on the policies of the Member States OCCAR will set up a list of ethics. Every contract placed by OCCAR will contain provisions requiring adherence and the contractor will be required to flow this down through sub-contracts.

6. Reference documents

OCCAR Convention
OMP 2: Programme Integration Procedures
OMP 5: Contract Placement Procedure
OMP 6: Contract Terms and Conditions

7. Revision schedule for this procedure

Every three years, if necessary.

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 79—80, 5 ark